No. 36207

Brazil
and
United States of America

Agreement for cooperation between tbe Government of tbe Federative Repnblic of Brazil and tbe Government of the United States of America concerning peaceful uses of nuclear energy (with annex and agreed minute). Brasília, 14 October 1997

Entry into force: *15 September 1999 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 November 1999*

Brésil
et
États-Unis d'Amérique

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouveruement des Etats-Unis d'Amérique coucernant l'utilisation de l'énergie uucléaire à des fins pacifiques (avec anuexe et procès-verbal approuvé). Brasília, 14 octobre 1997

Entrée en vigueur : *15 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 14*

Textes autheutiques : *anglais et portugais*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Brésil, 2 novembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT FOR COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering their close cooperation in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy pursuant to their Agreement for Cooperation Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed July 17, 1972 (hereinafter referred to as "the Previous Agreement");

Reaffirming their commitment to ensuring that the international development and use of nuclear energy for peaceful purposes are carried out under arrangements which will to the maximum possible extent further the objectives of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean and its Protocols ("Treaty of Tlatelolco");

Affirming their support of the objectives of the International Atomic Energy Agency ("IAEA") and their desire to promote full implementation of the Treaty of Tlatelolco;

Desiring to cooperate in the development, use and control of peaceful uses of nuclear energy; and

Mindful that peaceful nuclear activities must be undertaken with a view to protecting the international environment from radioactive, chemical and thermal contamination;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(A) "Byproduct material" means any radioactive material (except special nuclear material) yielded in or made radioactive by exposure to the radiation incident to the process of producing or utilizing special nuclear material;

(B) "Component" means a component part of equipment or other item, so designated by agreement of the parties;

(C) "Equipment" means any reactor, other than one designed or used primarily for the formation of plutonium or uranium 233, or any other item so designated by agreement of the parties;

(D) "High enriched uranium" means uranium enriched to twenty percent or greater in the isotope 235;

(E) "Low enriched uranium" means uranium enriched to less than twenty percent in the isotope 235;

(F) "Major critical component" means any part or group of parts essential to the operation of a sensitive nuclear facility;

(G) "Material" means source material, special nuclear material, byproduct material, radioisotopes other than byproduct material, moderator material, or any other such substance so designated by agreement of the parties;

(H) "Moderator material" means heavy water or graphite or beryllium of a purity suitable for use in a reactor to slow down high velocity neutrons and increase the likelihood of further fission, or any other such material so designated by agreement of the parties;

(I) "Peaceful purposes" include the use of information, material, equipment and components in such fields as research, power generation, medicine, agriculture and industry but do not include use in, research on or development of any nuclear explosive device, or any military purpose;

(J) "Person" means any individual or any entity subject to the jurisdiction of either party but does not include the parties to this Agreement;

(K) "Reactor" means any apparatus, other than a nuclear weapon or other nuclear explosive device, in which a self-sustaining fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium or thorium or any combination thereof;

(L) "Restricted data" means all data concerning (1) design, manufacture or utilization of nuclear weapons, (2) the production of special nuclear material, or (3) the use of special nuclear material in the production of energy, but shall not include data of a party which it has declassified or removed from the category of restricted data;

(M) "Sensitive nuclear facility" means any facility designed or used primarily for uranium enrichment, reprocessing of nuclear fuel, heavy water production, or fabrication of nuclear fuel containing plutonium;

(N) "Sensitive nuclear technology" means any information (including information incorporated in equipment or a component) which is not in the public domain and which is important to the design, construction, fabrication, operation or maintenance of any sensitive nuclear facility, or other such information which may be so designated by agreement of the parties;

(O) "Source material" means (1) uranium, thorium, or any other material so designated by agreement of the parties, or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as the parties may agree from time to time;

(P) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium 233, or uranium enriched in the isotope 235, or (2) any other material so designated by agreement of the parties.

Article 2. Scope of Cooperation

1. The parties shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the provisions of this Agreement and their applicable treaties, national laws, regulations and license requirements.

2. Transfer of information, material, equipment and components under this Agreement may be undertaken directly between the parties or through authorized persons. Such trans-

fers shall be subject to this Agreement and to such additional terms and conditions as may be agreed by the parties.

3. Material, equipment and components transferred from the territory of one party to the territory of the other party, whether directly or through a third country, will be regarded as having been transferred pursuant to the Agreement only upon confirmation, by the appropriate government authority of the recipient party to the appropriate government authority of the supplier party, that such material, equipment or components will be subject to the Agreement.

Article 3. Transfer of Information

1. Information concerning the use of nuclear energy for peaceful purposes may be transferred. Transfers of information may be accomplished through various means, including reports, data banks, computer programs, conferences, visits, and assignments of staff to facilities. Fields which may be covered include, but shall not be limited to, the following:

(A) Development, design, construction, operation, maintenance and use of reactors, and reactor experiments;

(B) The use of material in physical and biological research, medicine, agriculture and industry;

(C) Fuel cycle studies of ways to meet future world-wide civil nuclear needs, including multilateral approaches to guaranteeing nuclear fuel supply and appropriate techniques for management of nuclear wastes;

(D) Safeguards and physical protection of materials, equipment, and components;

(E) Radiation protection, including safety and environmental considerations; and

(F) Assessing the role nuclear power may play in national energy plans.

2. This Agreement does not require the transfer of any information which the parties are not permitted under their respective treaties, national laws, and regulations to transfer.

3. Restricted data shall not be transferred under this Agreement.

4. Sensitive nuclear technology shall only be transferred under this Agreement as provided for by an amendment to this Agreement.

Article 4. Transfer of Material, Equipment and Components

1. Material, equipment and components may be transferred for applications consistent with this Agreement. Any special nuclear material transferred under this Agreement shall be low enriched uranium, except as provided in paragraphs 4 and 5. Sensitive nuclear facilities and major critical components shall only be transferred under this Agreement as provided for by an amendment to this Agreement.

2. Low enriched uranium may be transferred for use as fuel in reactor experiments and in reactors, for conversion or fabrication, or for such other purposes as may be agreed by the parties.

3. The quantity of special nuclear material transferred under this Agreement shall not at any time be in excess of that quantity the parties agree is necessary for any of the following purposes: use in reactor experiments or the loading of reactors, the efficient and continuous conduct of such reactor experiments or operation of such reactors, and the accomplishment of other purposes as may be agreed by the parties.

4. Small quantities of special nuclear material may be transferred for use as samples, standards, detectors, targets and for such other purposes as the parties may agree. Transfers pursuant to this paragraph shall not be subject to the quantity limitations in paragraph 3.

5. Special nuclear material other than low enriched uranium and material contemplated under paragraph 4 may, if the parties agree, be transferred for specified applications where technically and economically justified.

Article 5. Storage and Re-transfers

1. Plutonium and uranium 233 (except as contained in irradiated fuel elements), and high enriched uranium, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall only be stored in a facility to which the parties agree.

2. Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and any special nuclear material produced through the use of any such material or equipment shall not be transferred to unauthorized persons or, unless the parties agree, beyond the recipient party's territorial jurisdiction.

Article 6. Reprocessing and Enrichment

1. Material transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of material or equipment so transferred shall not be reprocessed unless the parties agree.

2. Plutonium, uranium 233, high enriched uranium and irradiated source or special nuclear material, transferred pursuant to this Agreement or used in or produced through the use of material or equipment so transferred, shall not be altered in form or content, except by irradiation or further irradiation, unless the parties agree.

3. Uranium transferred pursuant to this Agreement or used in any equipment so transferred shall not be enriched after transfer to twenty percent or greater in the isotope 235 unless the parties agree.

Article 7. Physical Protection

1. Adequate physical protection shall be maintained with respect to source or special nuclear material and equipment transferred pursuant to this Agreement and special nuclear material used in or produced through the use of material or equipment so transferred.

2. The parties agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this Agreement, which may be modified by mutual consent of the parties without amending this Agreement. The parties shall maintain adequate physical protection mea-

sures in accordance with these levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to the recommendations set forth in IAEA Document INFCIRC/225/Rev. 3 concerning the physical protection of nuclear material, or in any revision of that document agreed to by the parties.

3. The adequacy of physical protection measures maintained pursuant to this Article shall be subject to review arid consultations by the parties periodically and whenever either party is of the view that revised measures may be required to maintain adequate physical protection.

4. Each party shall identify those agencies or authorities having responsibility for ensuring that levels of physical protection are adequately met and having responsibility for coordinating response and recovery operations in the event of unauthorized use or handling of material subject to this article. Each party shall also designate points of contact within its national authorities to cooperate on matters of out-of-country transportation and other matters of mutual concern.

5. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 8. No Explosive or Military Application

1. Cooperation under this Agreement shall be based upon the following obligations:

(A) For Brazil, not to detonate a nuclear explosive device, and

(B) For the United States, not to detonate a nuclear explosive device using material, equipment or components subject to this Agreement.

2. Material, equipment and components transferred pursuant to this Agreement and material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 9. Safeguards

1. Cooperation under this Agreement shall require the application of IAEA safeguards with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the territory of Brazil, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere. Implementation of the safeguards agreement between Brazil, the Argentine Republic, the Brazilian-Argentine Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials, and the IAEA, signed at Vienna December 13, 1991, shall be considered to fulfill this requirement.

2. Source or special nuclear material transferred to Brazil pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of material, equipment or components so transferred shall be subject to safeguards in accordance with the safeguards agreement specified in paragraph 1 of this Article.

3. Source or special nuclear material transferred to the United States pursuant to this Agreement and any source or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred shall be subject to the agreement between the United States of America and the IAEA for the application of safeguards in the United States of America, done at Vienna November 18, 1977, entered into force December 9, 1980.

4. If either party becomes aware of circumstances which demonstrate that the IAEA for any reason is not or will not be applying safeguards in accordance with the agreement as provided for in paragraph 2 or paragraph 3, to ensure effective continuity of safeguards the parties shall immediately enter into arrangements with the IAEA or between themselves which conform with IAEA safeguards principles and procedures and the coverage required by paragraph 2 or paragraph 3, and which provide assurance equivalent to that intended to be secured by the system they replace.

5. Each party shall take such measures as are necessary to maintain and facilitate the application of safeguards provided for under this Article.

6. Each party shall ensure the maintenance of a system of accounting for and control of source and special nuclear material transferred pursuant to this Agreement and source and special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred. The procedures for this system shall be comparable to those set forth in IAEA document INFCIRC/153 (corrected), or in any revision of that document agreed to by the parties.

7. Upon the request of either party, the other party shall report or permit the IAEA to report to the requesting party on the status of all inventories of material subject to this Agreement.

8. The provisions of this article shall be implemented in such a manner as to avoid undue interference in the parties' nuclear activities and so as to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of their nuclear programs.

Article 10. Multiple Supplier Controls

If any agreement between either party and another nation or group of nations provides such other nation or group of nations rights equivalent to any or all of those set forth under Article 5 or 6 with respect to material, equipment or components subject to this Agreement, the parties may, upon request of either of them, agree that the implementation of any such rights will be accomplished by such other nation or group of nations.

Article 11. Cessation of Cooperation

1. If either party at any time following entry into force of this Agreement:

(A) Does not comply with the provisions of Article 5, 6, 7, 8, or 9, or

(B) Terminates, abrogates or materially violates a safeguards agreement with the IAEA,

the other party shall have the rights to cease further cooperation under this Agreement, suspend this Agreement, or terminate this Agreement and to require the return of any material, equipment and components transferred under this Agreement and any special nuclear material produced through their use.

2. If either party exercises its rights under this Article to require the return of any material, equipment or components, it shall, after removal from the territory of the other party, reimburse the other party for the fair market value of such material, equipment or components.

Article 12. Termination of Previous Agreement

1. The Previous Agreement shall terminate on the date this Agreement enters into force.

2. Cooperation initiated under the Previous Agreement shall continue in accordance with the provisions of this Agreement. The provisions of this Agreement shall apply to material and equipment subject to the Previous Agreement.

Article 13. Consultations and Environmental Protection

1. The parties undertake to consult at the request of either party regarding the implementation of this Agreement and the development of further cooperation in the field of peaceful uses of nuclear energy.

2. The parties shall consult, with regard to activities under this Agreement, to identify the international environmental implications arising from such activities and shall cooperate in protecting the international environment from radioactive, chemical or thermal contamination arising from peaceful nuclear activities under this Agreement and in related matters of health and safety.

Article 14. Entry into Force, Duration, and Amendment

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the parties exchange diplomatic notes informing each other that they have completed all applicable requirements for its entry into force, and shall remain in force for a period of thirty (30) years. This term may be extended for such additional periods as may be agreed between the parties in accordance with their applicable requirements.

2. Notwithstanding the suspension, termination or expiration of this Agreement or any cooperation hereunder for any reason, Articles 5, 6, 7, 8, 9, and 11 shall continue in effect so long as any material, equipment or components subject to these Articles remains in the territory of the party concerned or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the parties agree that such material, equipment or components are no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

3. At the request of either party, the parties shall consult on whether to amend this Agreement or to replace it with a new agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Brasilia, this day of 1997, in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the United States of America:

MADELEINE ALBRIGHT

ANNEX

Pursuant to paragraph 2 of Article 7, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of the materials listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as below:

Category III

Use and storage within an area to which access is controlled. Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient states, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

Category I

Material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of categories II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL[e]

Material	Form	Category I	Category II	Category III
1. Plutonium [a, f]	Unirradiated [b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less [c]
2. Uranium-235 [d]	Unirradiated [b]			
	- uranium enriched to 20% 235 U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less [c]
	- uranium enriched to 10% 235 U but less than 20%		10 kg or more	Less than 10 kg [c]
	- uranium enriched above natural, but less than 10% 235 U			10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated [b]	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less [c]

[a] All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

[b] Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 radsrhour at one meter unshielded.

[c] Less than a radiologically significant quantity is exempted.

[d] Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

[e] Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

[f] The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

Volume 2087, I-36207

AGREED MINUTE

During the negotiation of the Agreement for Cooperation between Brazil and the United States of America Concerning Peaceful Uses of Nuclear Energy ("Agreement") signed today, the following understandings, which shall be an integral part of the Agreement, were reached.

Coverage of Agreement

For the purposes of implementing the rights specified in Articles 5 and 6 with respect to special nuclear material produced through the use of nuclear material transferred pursuant to the Agreement and not used in or produced through the use of equipment transferred pursuant to the Agreement, such rights shall in practice be applied to that proportion of special nuclear material produced which represents the ratio of transferred material used in the production of the special nuclear material to the total amount of material so used, and similarly for subsequent generations.

Safeguards

If either party becomes aware of circumstances referred to in paragraph 4 of Article 9, either party shall have the rights listed below, which rights shall be suspended if both parties agree that the need to exercise such rights is being satisfied by the application of IAEA safeguards under arrangements pursuant to paragraph 4 of Article 9:

(1) To review in a timely fashion the design of any equipment transferred pursuant to the Agreement, or of any facility which is to use, fabricate, process, or store any material so transferred or any special nuclear material used in or produced through the use of such material or equipment;

(2) To require the maintenance and production of records and of relevant reports for the purpose of assisting in ensuring accountability for material transferred pursuant to the Agreement and any source material or special nuclear material used in or produced through the use of any material, equipment or components so transferred; and

(3) To designate personnel, in consultation with the other party, who shall have access to all places and data necessary to account for the material in paragraph 2, to inspect any equipment or facility referred to in paragraph 1, and to install any devices and make such independent measurements as may be deemed necessary to account for such material. Such personnel shall, if either party so requests, be accompanied by personnel designated by the other party.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the United States of America:

MADELEINE ALBRIGHT

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA SOBRE OS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando sua estreita cooperação no desenvolvimento, uso e controle dos usos pacíficos da energia nuclear, de conformidade com o Acordo para a Cooperação sobre os Usos Civis da Energia Atômica, assinado em 17 de julho de 1972 (doravante denominado "Acordo Anterior");

Reafirmando seu compromisso de assegurar que o desenvolvimento e o uso internacionais da energia nuclear para fins pacíficos serão efetuados por meio de arranjos que, na máxima medida possível, contribuirão para a consecução dos objetivos do Tratado para a Proibição de Armas Nucleares na América Latina e no Caribe e dos seus Protocolos ("Tratado de Tlatelolco");

Afirmando seu apoio aos objetivos da Agência Internacional de Energia Atômica ("AIEA") e seu desejo de promover a plena implementação do Tratado de Tlatelolco;

Desejosos de cooperar no desenvolvimento, uso e controle dos usos pacíficos da energia nuclear; e

Conscientes de que atividades nucleares pacíficas devem ser empreendidas com vistas a proteger o meio ambiente mundial da contaminação radioativa, química e térmica;

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I
Definições

Para os efeitos deste Acordo:

a) "Material derivado" significa qualquer material radioativo (exceto material nuclear especial) produzido ou tornado radioativo pela exposição à radiação que incide sobre o processo de produção ou utilização de material nuclear especial;

b) "Componente" significa uma parte componente de equipamento ou de outro item, assim designado por acordo entre as Partes Contratantes;

c) "Equipamento" significa qualquer reator, que não destinado ou usado primordialmente para a formação de plutônio ou urânio 233, ou qualquer outro item assim designado por acordo entre as Partes Contratantes;

d) "Urânio altamente enriquecido" significa urânio enriquecido a vinte por cento ou mais no isótopos 235;

e) "Urânio de baixo enriquecimento" significa urânio enriquecido a menos de vinte por cento no isótopos 235;

f) "Componente crítico relevante" significa qualquer parte ou grupo de partes essenciais à operação de uma instalação nuclear sensível;

g) "Material" significa material fonte, material nuclear especial, material derivado, radioisótopos que não materiais derivados, material moderador, ou qualquer outra substância assim designada por acordo entre as Partes Contratantes;

h) "Material moderador" significa água pesada ou grafite ou berilio de uma pureza conveniente para uso em um reator, com vistas a reduzir a velocidade de neutrons rápidos e a aumentar a probabilidade de fissão adicional, ou qualquer outro material assim designado por acordo entre as Partes Contratantes;

i) "Fins pacíficos" inclui o uso de informação, material, equipamento e componentes em tais campos como pesquisa, geração de energia, medicina, agricultura e indústria, mas não inclui uso, pesquisa ou desenvolvimento de qualquer artefato nuclear explosivo, ou qualquer propósito militar;

j) "Pessoa" significa qualquer indivíduo ou qualquer entidade sujeitos à jurisdição de qualquer das Partes Contratantes, mas não inclui as Partes Contratantes neste Acordo;

k) "Reator" significa qualquer aparelho, que não seja uma arma nuclear ou outro artefato nuclear explosivo, em que uma reação em cadeia de fissão auto-sustentada é mantida pela utilização de urânio, plutônio ou tório ou qualquer combinação destes;

l) "Dados restritos" significa todos os dados referentes a:

i) desenho, produção ou utilização de armas nucleares,

ii) a produção de material nuclear especial ou

iii) o uso de material nuclear especial na produção de energia, mas não dados desclassificados ou retirados da categoria de dados restritos por uma das Partes Contratantes;

m) "Instalação nuclear sensível" significa qualquer instalação destinada ou usada primordialmente para o enriquecimento de urânio, reprocessamento do combustível nuclear, produção de água pesada ou fabricação de combustível nuclear que contenha plutônio;

n) "Tecnologia nuclear sensível" significa qualquer informação (incluindo informação incorporada em equipamento ou em componente) que não é do domínio público e que é importante para o desenho, construção, fabricação, operação ou manutenção de qualquer instalação nuclear sensível, ou qualquer outra informação assim designada por acordo entre as Partes Contratantes;

o) "Material fonte" significa:

i) urânio, tório ou qualquer outro material assim designado por acordo entre as partes, ou

ii) minérios que contenham um ou mais dos materiais supracitados em tal concentração que as partes venham a acordar de tempos em tempos;

p) "Material nuclear especial" significa:

i) plutônio, urânio 233, ou urânio enriquecido no isótopos 235, ou

ii) qualquer outro material assim designado por acordo entre as Partes Contratantes.

ARTIGO II
Alcance da Cooperação

1. As Partes Contratantes cooperarão no uso da energia nuclear para fins pacíficos, de conformidade com os dispositivos deste Acordo e dos tratados, leis nacionais, regulamentos e requisitos de licenciamento que forem aplicáveis.

2. A transferência de informações, material, equipamento e componentes, de conformidade com este Acordo, pode ser empreendida diretamente entre as Partes Contratantes ou por meio de pessoas autorizadas. Tais transferências serão sujeitas a este Acordo e a tais termos e condições adicionais que possam ser acordadas pelas Partes Contratantes;

3. Material, equipamento e componentes transferidos do território de uma das Partes Contratantes para o território da outra Parte Contratante, seja diretamente, seja por intermédio de um terceiro país, serão considerados como tendo sido transferidos de conformidade com este Acordo apenas por ocasião da confirmação, pela autoridade governamental competente da parte recipiendário à autoridade governamental competente da parte supridora, de que tal material, equipamento ou componentes serão sujeitos a este Acordo.

ARTIGO III
Transferência de Informações

1. Informações relativas ao uso da energia nuclear para fins pacíficos podem ser transferidas. A transferência de informações pode ser efetuada por vários meios, incluindo relatórios, bancos de dados, programas de computador, conferências, visitas, e a designação de pessoal para instalações. Os campos que podem ser abordados incluem , mas não exclusivamente, os seguintes,:

a) Desenvolvimento, desenho, construção, operação, manutenção e uso de reatores e experimentos com reatores;

b) Uso de material em pesquisa física e biológica, medicina, agricultura e indústria;

c) Estudos, envolvendo o ciclo do combustível, sobre maneiras de satisfazer futuras necessidades mundiais em matéria da utilização civil da energia nuclear, incluindo abordagens multilaterais para garantir o suprimento de combustível nuclear e técnicas apropriadas para o gerenciamento de rejeitos nucleares;

d) Salvaguardas e proteção física de materiais, equipamento e componentes;

e) Proteção radiológica, incluindo considerações ambientais e relativas à segurança;

f) Avaliação do papel da energia nuclear em planos nacionais energéticos.

2. Este Acordo não requer que as Partes Contratantes transfiram quaisquer informações que tratados em que sejam Partes Contratantes, leis e regulamentos nacionais não lhes permitam fazê-lo.

3. Dados restritos não serão transferidos de conformidade com este Acordo.

4. Tecnologia nuclear sensível só será transferida de conformidade com este Acordo tal como previsto em emenda a este Acordo.

ARTIGO IV
Transferência de Material, Equipamento e Componentes

1. Material, equipamento e componentes poderão ser transferidos para aplicações compatíveis com este Acordo. Qualquer material nuclear especial transferido de conformidade com este Acordo será urânio de baixo enriquecimento, exceto conforme previsto nos parágrafos 4 e 5. Instalações nucleares sensíveis e componentes críticos relevantes só serão transferidos de conformidade com este Acordo tal como previsto em emenda a este Acordo.

2. Urânio de baixo enriquecimento poderá ser transferido para uso como combustível em experimentos com reatores e em reatores, para conversão ou fabricação, ou para quaisquer outros fins a serem acordados pelas Partes Contratantes.

3. A quantidade de material nuclear especial transferida de conformidade com este Acordo não será, em momento algum, superior à quantidade que as Partes Contratantes concordem ser necessária para quaisquer dos seguintes fins: uso em experimentos com reatores ou o carregamento de reatores, a eficiente e contínua condução de tais experimentos com reatores ou da operação de tais reatores, e a consecução de outros fins a serem acordados pelas Partes Contratantes.

4. Pequenas quantidades de material nuclear especial poderão ser transferidas para uso como amostras, padrões, detectores, alvos ou para quaisquer outros fins a serem acordados pelas Partes Contratantes. Transferências de conformidade com este parágrafo não serão sujeitas aos limites de quantidade previstos no parágrafo 3.

5. Material nuclear especial, que não urânio de baixo enriquecimento e material contemplado no parágrafo 4, poderá, se as Partes Contratantes concordarem, ser transferido para aplicações determinadas sempre que for técnica e economicamente justificado.

ARTIGO V
Armazenamento e Retransferências

1. Plutônio, urânio 233 (exceto quando contidos em elementos combustíveis irradiados) e urânio altamente enriquecido, transferidos de conformidade com este Acordo ou usados ou produzidos pelo uso de material ou equipamento assim transferidos, só serão armazenados numa instalação acordada pelas Partes Contratantes.

2. Material, equipamento e componentes, transferidos de conformidade com este Acordo, e qualquer material nuclear especial produzido pelo uso de tal material ou equipamento não serão transferidos a pessoas não autorizadas ou, a menos que as Partes Contratantes concordem, para além da jurisdição territorial da parte recipiendária.

ARTIGO VI
Reprocessamento e Enriquecimento

1. Material transferido de conformidade com este Acordo e material usado ou produzido pelo uso de material ou equipamento assim transferidos não serão reprocessados a menos que as Partes Contratantes concordem.

2. Plutônio, urânio 233, urânio altamente enriquecido e material fonte irradiado ou material nuclear especial, transferidos de conformidade com este Acordo ou usados ou produzidos pelo uso de material ou equipamento assim transferidos, não serão alterados em forma ou conteúdo, exceto por irradiação ou irradiação adicional, a menos que as Partes Contratantes concordem.

3. Urânio transferido de conformidade com este Acordo ou usado em qualquer equipamento assim transferido não será enriquecido, após a transferência, a vinte por cento ou mais no isótopos 235, a menos que as Partes Contratantes concordem.

ARTIGO VII
Proteção Física

1. Proteção física adequada será mantida em relação a material fonte ou material nuclear especial, a equipamento transferido de conformidade com este Acordo e a material nuclear especial usado ou produzido pelo uso de material ou equipamento assim transferidos.

2. As Partes Contratantes concordam com os níveis para a aplicação de proteção física previstos no Anexo a este Acordo, os quais poderão ser modificados por mútuo consentimento das Partes Contratantes sem emenda a este Acordo. As Partes Contratantes manterão medidas de proteção física adequadas de acordo com esses níveis. Essas medidas proporcionarão, como mínimo, proteção comparável às recomendações previstas no Documento INFCIRC/225/Rev.3 da AIEA referentes à proteção física de material nuclear, ou em qualquer versão revista desse documento com a qual as Partes Contratantes concordarem.

3. A adequação das medidas de proteção física mantidas de conformidade com este artigo será sujeita a revisões e a consultas periódicas entre as Partes Contratantes e sempre que uma das Partes Contratantes for da opinião de que medidas revistas podem ser requeridas para a manutenção de proteção física adequada.

4. Cada Parte Contratante identificará aquelas agências ou autoridades com responsabilidade para assegurar que níveis de proteção física são adequadamente atendidos e com responsabilidade pela coordenação de operações de resposta e de recuperação em casos de uso ou manuseio não autorizados de material sujeito a este artigo. Cada Parte Contratante também designará pontos de contato dentro de suas autoridades nacionais para cooperar sobre matérias relativas a transporte além-fronteiras e outras matérias de interesse mútuo.

5. Os dispositivos deste artigo serão implementados de maneira a evitar interferência indevida nas atividades nucleares das Partes Contratantes e de forma coerente com práticas prudentes de gerenciamento, necessárias para a condução econômica e segura de seus programas nucleares.

ARTIGO VIII
Aplicação Não Explosiva ou Militar

1. A cooperação de conformidade com este Acordo será baseada nas seguintes obrigações:

a) no caso do Brasil, não detonar um artefato nuclear explosivo; e

b) no caso dos Estados Unidos, não detonar um artefato nuclear explosivo usando material, equipamento ou componentes sujeitos a este Acordo.

2. Material, equipamento e componentes transferidos de conformidade com este Acordo e material usado ou produzido pelo uso de qualquer material, equipamento ou componentes assim transferidos não serão usados para qualquer artefato nuclear explosivo, para pesquisa ou desenvolvimento de qualquer artefato nuclear explosivo ou para qualquer fim militar.

ARTIGO IX
Salvaguardas

1. Cooperação de conformidade com este acordo requererá a aplicação de salvaguardas da AIEA em relação a todo material nuclear em todas as atividades nucleares no território do Brasil, sob sua jurisdição ou sob seu controle onde quer que seja. A implementação do Acordo de Salvaguardas entre o Brasil, a Argentina, a Agência Brasileiro-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares e a AIEA, assinado em Viena, em 13 de dezembro de 1991, será considerado como tendo atendido esse requisito.

2. Material fonte ou material nuclear especial transferido ao Brasil de conformidade com este Acordo ou qualquer material fonte ou material nuclear especial usado ou produzido pelo uso de material, equipamento ou componentes assim transferidos serão sujeitos a salvaguardas consoante o Acordo de Salvaguardas mencionado no parágrafo 1 deste Artigo.

3. Material fonte ou material nuclear especial transferido para os Estados Unidos de conformidade com este Acordo ou qualquer material fonte ou material nuclear especial usado ou produzido pelo uso de material, equipamento ou componentes assim transferidos serão sujeitos ao acordo entre os Estados Unidos da América e a AIEA para a Aplicação de Salvaguardas nos Estados Unidos da América, assinado em Viena, em 18 de novembro de 1977, e que entrou em vigor em 9 de dezembro de 1980.

4. Se qualquer uma das Partes Contratantes toma conhecimento de circunstâncias que demonstrem que a AIEA, por qualquer razão, não está ou estará aplicando salvaguardas de conformidade com o acordo previsto no parágrafo 2 ou no parágrafo 3, a fim de manter efetiva continuidade de salvaguardas, as Partes Contratantes imediatamente concluirão arranjos com a AIEA ou entre elas, que se conformem com os princípios e procedimentos de salvaguardas da AIEA e com a cobertura requerida pelo parágrafo 2 ou pelo parágrafo 3, e que proporcionem segurança equivalente à que se pretendia assegurar pelo sistema que esses arranjos substituiriam.

5. Cada Parte Contratante adotará as medidas que forem necessárias para manter e facilitar a aplicação de salvaguardas previstas neste Artigo.

6. Cada Parte Contratante assegurará a manutenção de um sistema de contabilidade e controle de material fonte e de material nuclear especial transferidos de conformidade com este Acordo e de material fonte e material nuclear especial usados ou produzidos pelo uso de qualquer material, equipamento ou componentes assim transferidos. Os procedimentos deste sistema serão comparáveis àqueles previstos no Documento INFCIRC 153 (corrigida) da AIEA, ou em qualquer outra revisão desse documento com que as Partes Contratantes concordarem.

7. Por solicitação de uma das Partes Contratantes, a outra Parte Contratante relatará ou permitirá à AIEA que relate à parte solicitante a respeito da situação de todos os inventários de material sujeito a este Acordo.

8. Os dispositivos do presente artigo serão implementados de tal maneira a evitar interferência indevida nas atividades nucleares das Partes Contratantes e de forma coerente com as práticas de gerenciamento prudentes, necessárias à condução econômica e segura de seus programas nucleares.

ARTIGO X
Controles de Supridores Múltiplos

Se qualquer acordo entre uma das Partes Contratantes e outra nação ou grupo de nações conceder a tal nação ou grupo de nações direitos equivalentes a qualquer ou a todos aqueles previstos nos Artigos 5 e 6 em relação a material, equipamento ou componentes sujeitos a este Acordo, as Partes Contratantes poderão, a pedido de qualquer uma delas, concordar em que qualquer desses direitos será exercido por tal outra nação ou grupo de nações.

ARTIGO XI
Cessação da Cooperação

1. Se uma das Partes Contratantes a qualquer momento após a entrada em vigor deste Acordo:

a) não cumprir os dispositivos dos Artigos 5, 6, 7, 8 ou 9, ou

b) denunciar, ab-rogar ou materialmente violar um acordo de salvaguardas com a AIEA,

a outra Parte Contratante terá os direitos de cessar cooperação adicional de conformidade com este Acordo, suspender este Acordo, ou denunciar este Acordo e de exigir o retorno de qualquer material, equipamento ou componentes transferidos de conformidade com este Acordo e de qualquer material nuclear especial produzido pelo seu uso.

2. Se uma das Partes Contratantes exercer seus direitos previstos neste Artigo de exigir o retorno de qualquer material, equipamento ou componentes, ela deverá, depois da remoção do território da outra Parte Contratante, reembolsar a outra Parte Contratante pelo valor justo de mercado desse material, equipamento ou componentes.

ARTIGO XII
Término do Acordo Anterior

1. O Acordo Anterior deixará de ter vigência na data em que este Acordo entrar em vigor.

2. Cooperação iniciada sob a égide do Acordo Anterior continuará de conformidade com os dispositivos deste Acordo. Os dispositivos deste Acordo se aplicarão a material e equipamento sujeitos ao Acordo Anterior.

ARTIGO XIII
Consultas e Proteção Ambiental

1. As Partes Contratantes se comprometem a empreender consultas, a pedido de qualquer uma delas, relativamente à implementação deste Acordo e ao desenvolvimento de cooperação adicional no campo dos usos pacíficos da energia nuclear.

2. As Partes Contratantes empreenderão consultas, no contexto de atividades sob a égide deste Acordo, para identificar as implicações ambientais, em nível mundial, resultantes dessas atividades, e cooperarão na proteção do meio ambiente mundial contra a contaminação radioativa, química ou térmica que resulte de atividades nucleares pacíficas realizadas de conformidade com este Acordo, bem como nas matérias relacionadas de saúde e de segurança.

ARTIGO XIV
Entrada em Vigor, Duração e Emendas

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais, internas, necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações. O presente Acordo terá uma vigência de 30 (trinta) anos. Este prazo poderá estender-se por iguais períodos adicionais conforme acordarem as Partes Contratantes de acordo com seus requisitos aplicáveis.

2. A suspensão, término ou expiração deste Acordo ou de qualquer cooperação sob sua égide, não afetará os Artigos 5, 6, 7, 8, 9 e 11 os quais continuarão em vigor enquanto qualquer material, equipamento ou componentes sujeitos a estes Artigos permaneçam no território da Parte Contratante em questão ou sob sua jurisdição ou controle onde quer que seja, ou até o momento, a ser acordado pelas Partes Contratantes, em que tal material, equipamento ou componentes não são mais usáveis em qualquer atividade nuclear relevante do ponto de vista de salvaguardas.

3. A pedido de qualquer das Partes Contratantes, serão realizadas consultas sobre a questão de emendar este Acordo ou de substituí-lo por outro.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados, assinaram este Acordo.

Feito em Brasília, no dia 14 de outubro de 1997, em dois originais nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

Madelaine Albright
Secretária de Estado

ANEXO

De acordo com o parágrafo 2 do Artigo 7, os níveis acordados de proteção física a serem assegurados pelas autoridades nacionais competentes no uso, armazenamento e transporte do material listado na tabela anexa incluirão, como mínimo, as seguintes características de proteção:

CATEGORIA III

Uso e armazenamento em área a que o acesso é controlado.

Transporte com precauções especiais, incluindo arranjos prévios entre o remetente, o destinatário e o transportador, e acordo prévio entre entidades sujeitas à jurisdição e regulamentação dos Estados remetente e destinatário, respectivamente, em caso de transporte internacional em que o tempo, o lugar e os procedimentos para a transferência da responsabilidade pelo transporte são especificados.

CATEGORIA II

Uso e armazenamento em área protegida a que o acesso é controlado, isto é, uma área sob constante vigilância por guardas ou aparelhos eletrônicos, rodeada por barreira física com limitados pontos de entrada sob controle apropriado, ou qualquer área com nível equivalente de proteção física.

Transporte com precauções especiais, incluindo arranjos prévios entre o remetente, o destinatário e o transportador, e acordo prévio entre entidades sujeitas à jurisdição e regulamentação dos Estados remetente e destinatário, respectivamente, em caso de transporte internacional em que o tempo, o lugar e os procedimentos para a transferência da responsabilidade pelo transporte são especificados.

CATEGORIA I

Material nesta categoria será protegido por sistemas altamente confiáveis contra uso não autorizado, da seguinte forma:

Uso e armazenamento em área altamente protegida, isto é, uma área protegida como definida para a categoria II acima, na qual, adicionalmente, acesso é restrito a pessoas cuja confiabilidade tenha sido comprovada, e que se encontra sob vigilância por guardas em estreita comunicação com forças de reação apropriadas. Medidas específicas tomadas neste contexto deveriam ter como objetivo a detecção e a prevenção de qualquer assalto, acesso não autorizado e remoção não autorizada de material.

Transporte com precauções especiais como acima identificadas para transporte de materiais das categorias II e III e, adicionalmente, sob vigilância constante de acompanhantes em condições que assegurem estreita comunicação com forças de reação apropriadas.

TABELA
Categorização do Material Nuclear (e)

Material	Forma	Categoria I	Categoria II	Categoria III
1. Plutônio (a,f)	Não irradiado (b)	2 kg ou mais	Menos de 2 kg, mas mais de 500 g	500 g ou menos (c)
2. Urânio-235 (d)	Não irradiado (b)			
	- urânio enriquecido a 20% 235 U ou mais	5 kg ou mais	Menos de 5 kg, mas mais de 1 kg	1 kg ou menos (c)
	- urânio enriquecido a 10% 235 U, mas menos que 20%		10 kg ou mais	Menos de 10 kg (c)
	- urânio enriquecido acima do natural, mas menos que 10% 235 U			10 kg ou mais
3. Urânio-233	Não irradiado (b)	2 kg ou mais	Menos que 2 kg, mas mais de 500 g	500 g ou menos (c)

a) Qualquer plutônio, exceto o que tiver concentração isotópica acima de 80% de plutônio-238.

b) Material não irradiado em um reator ou material irradiado em um reator mas com um nível de radiação a um metro, sem blindagem, igual ou menor que 100 rads por hora.

c) Isentam-se quantidades radiologicamente insignificantes.

d) Urânio natural, urânio e tório empobrecidos e quantidades de urânio enriquecido a menos de 10% que não se enquadrem na Categoria III deverão ser protegidos em conformidade com práticas de gerenciamento prudentes.

e) O combustível irradiado deverá ser protegido como material nuclear das Categorias I, II ou III, dependendo da categoria do combustível em estado puro. Ademais, o combustível que, em virtude de seu conteúdo original de material físsil, for incluído nas Categorias I ou II antes da irradiação deverá ser reduzido em um nível de Categoria, enquanto o nível de radiação do combustível exceder 100 rads por hora a um metro sem blindagem.

f) A autoridade competente do Estado deverá determinar se há uma ameaça crível de dispersão malévola de plutônio. O Estado deverá então aplicar os requisitos de proteção física do material nuclear das Categorias I, II ou III, como julgar apropriado e sem considerar a quantidade de plutônio especificada em cada categoria, aos isótopos de plutônio nas quantidades e formas que o Estado estimar passíveis de serem enquadradas como ameaça crível de dispersão.

PROTOCOLO

Durante a negociação do Acordo para Cooperação entre o Brasil e os Estados Unidos da América relativo aos Usos Pacíficos da Energia Nuclear ("Acordo"), assinado hoje, os seguintes entendimentos, que são parte do Acordo, foram alcançados:

ALCANCE DO ACORDO

Para efeitos do exercício dos direitos especificados nos Artigos 5 e 6 em relação a material nuclear especial produzido pelo uso de material nuclear transferido de conformidade com o Acordo e não usado ou produzido pelo uso de equipamento transferido de conformidade com o Acordo, tais direitos aplicar-se-ão, na prática, à proporção de material nuclear especial produzido que represente a fração do material transferido usado na produção do material nuclear especial em relação ao montante total do material assim usado, e assim por diante para as gerações subseqüentes.

SALVAGUARDAS

Se uma das Partes Contratantes tomar conhecimento de circunstâncias referidas no parágrafo 4 do Artigo 9, qualquer das Partes Contratantes terá os direitos abaixo listados, os quais serão suspensos se ambas as Partes Contratantes concordarem em que a necessidade de exercer esses direitos está sendo satisfeita pela aplicação de salvaguardas da AIEA sob a égide de arranjos de conformidade com o parágrafo 4 do Artigo 9:

1) Rever de forma tempestiva o desenho de qualquer equipamento transferido de conformidade com este Acordo ou de qualquer instalação que deverá usar, fabricar, processar ou armazenar qualquer material assim transferido ou qualquer material nuclear especial usado ou produzido pelo uso de tal material ou equipamento;

2) Requerer a manutenção e a produção de registros e de relatórios relevantes, para efeitos de contribuir para assegurar a contabilidade de material transferido de conformidade com este Acordo e de qualquer material fonte ou material nuclear especial usado ou produzido pelo uso de qualquer material, equipamento ou componentes assim transferidos; e

3) Designar pessoal, em consulta com a outra Parte Contratante, o qual deverá ter acesso a todos os lugares e dados necessários a contabilizar o material referido no parágrafo 2, a inspecionar qualquer equipamento ou instalação referidos no parágrafo 1 e a instalar quaisquer equipamentos e a tomar as medições independentes que se fizerem necessárias para contabilizar tal material. Esse pessoal deverá, se uma das Partes Contratantes o solicitar, ser acompanhado por pessoal designado pela outra Parte Contratante.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

Madelaine Albright
Secretária de Estado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés " les Parties "),

Considérant leur étroite coopération en matière de développement, d'utilisation et de contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément à leur Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 17 juillet 1972 (ci-après dénommé " l'Accord précédent "),

Réaffirmant leur volonté de veiller à ce que la mise en ouvre et l'utilisation à des fins pacifiques de l'énergie nucléaire soient régies sur le plan international par des conventions qui, le plus possible, répondent aux objectifs du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (" Traité de Tlatelolco "), ainsi que des Protocoles qui s'y rapportent,

Affirmant souscrire aux objectifs de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) ainsi que vouloir promouvoir l'application du Traité de Tlatelolco dans son intégralité,

Désireux de coopérer au développement, à l'utilisation et au contrôle de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, et

Conscients que des activités pacifiques dans le domaine nucléaire doivent s'exercer dans le dessein de protéger l'environnement international contre les pollutions radioactives, chimiques et thermiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

A) Le terme " sous-produit " s'entend de toute matière radioactive (à l'exception des matières nucléaires spéciales) obtenue, ou rendue radioactive par une exposition aux radiations, du fait de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales.

B) Le terme " composant " s'entend de toute partie d'un matériel ou de tout autre objet ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties.

C) Le terme " matériel " s'entend de tout réacteur autre que ceux conçus ou désignés au premier chef pour la fabrication de plutonium ou d'uranium 233, et de tout autre matériel ainsi qualifié d'un commun accord par les Parties.

D) L'expression " uranium fortement enrichi " s'entend de l'uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en isotope 235.

E) L'expression " uranium faiblement enrichi " s'entend de l'uranium enrichi à moins de 20 p. 100 en isotope 235.

F) L'expression " composant critique " s'entend de tout composant ou groupe de composants indispensables pour l'exploitation d'un équipement nucléaire sensible.

G) Le terme " matières " s'entend des matières nucléaires brutes, matières nucléaires spéciales et sous-produits, radio-isotopes autres que les sous-produits et matériaux modérateurs, ou de toutes autres substances ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties.

H) L'expression " matériaux modérateurs " désigne l'eau lourde, le graphite ou le béryllium d'un degré de pureté qui permet leur utilisation dans un réacteur pour ralentir les neutrons ultra-rapides et accroître la probabilité d'une fission ultérieure, et toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties.

I) Les " fins pacifiques " comprennent l'utilisation des informations, matières, matériels et composants pour la recherche, la production d'électricité, la médecine, l'agriculture et l'industrie par exemple, à l'exclusion de leur utilisation pour la recherche ou la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires, ou à des fins militaires.

J) Le terme " personne " s'entend de toute persoune physique ou morale sous la juridiction de l'une ou l'autre Partie, à l'exclusion des Parties au présent Accord.

K) Le terme " réacteur " désigne tout engin, autre qu'une arme nucléaire ou tout autre dispositif explosif nucléaire, dans lequel une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue est réalisée à partir d'uranium, de plutonium ou de thorium, ou de toute combinaison d'uranium, de plutonium et de thorium.

L) L'expression " données confidentielles " s'entend de toutes dounées concernant 1) la conception, la fabrication ou l'utilisation d'armes nucléaires, 2) la production de matières nucléaires spéciales, ou 3) l'utilisation de matières nucléaires spéciales pour la production d'énergie, à l'exception des données en la possession d'une Partie que celle-ci aurait décidé de ne plus considérer comme confidentielles ou aurait retiré de la catégorie des données confidentielles.

M) L'expression " installation nucléaire sensible " s'entend de toute installation conçue ou utilisée au premier chef pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement de combustible nucléaire, la production d'eau lourde ou la fabrication de combustible nucléaire contenant du plutonium.

N) L'expression " technologie nucléaire sensible " s'entend de toute information (y compris celle incorporée dans un matériel ou dans un composant important) qui n'est pas du domaine public et qui est importante pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation ou la maintenance d'une installation nucléaire sensible, et de toute autre information ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties.

O) Par " matières nucléaires brutes ", on entend 1) l'uranium, le thorium ou toute autre matière ainsi qualifiée d'un commun accord par les Parties, et 2) les minerais contenant une ou plusieurs de ces matières en concentrations dont les Parties pourront être convenues de temps à autre.

P) Par " matières nucléaires spéciales ", on entend 1) le plutonium, l'uranium 233 ou l'uranium enrichi en isotope 235, et 2) toutes les autres matières ainsi qualifiées d'un commun accord par les Parties.

Article 2. Étendue de la coopération

1. Les Parties coopéreront à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux dispositions du présent Accord et des traités applicables auxquels ils sont parties, de leur législation nationale, de leurs réglementations et de leurs règles en matière d'autorisation.

2. Les transferts d'information, de matières, de matériels et de composants au titre du présent Accord pourront s'effectuer directement entre les Parties ou par l'intermédiaire de personnes autorisées. Ces transferts seront subordonnés aux dispositions du présent Accord et à toutes les autres conditions dont les Parties pourront être convenues.

3. Les matières, matériel et composants transférés du territoire de l'une des Parties vers le territoire de l'autre Partie, soit directement soit via un pays tiers, ne seront considérés comme ayant été transférés conformément au présent Accord que si les autorités gouvernementales compétentes du pays bénéficiaire confirment aux autorités gouvernementales compétentes du pays fournisseur que ces matières, matériel et composants seront soumis aux dispositions dudit Accord.

Article 3. Communication d'informations

1. Les informations sur les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pourront être communiquées. La communication d'informations pourra se faire par divers moyens, notamment par le biais de rapports, de banques de données, de logiciels, de conférences, de visites et d'affectations de personnel dans des installations. Les points sur lesquels peut porter la communication sont notamment, mais pas exclusivement, les suivants :

A) Étude, conception, construction, exploitation, maintenance et utilisation de réacteurs, et expérimentations sur réacteurs ;

B) Utilisation de matières nucléaires dans la recherche physique et biologique, la médecine, l'agriculture et l'industrie ;

C) Étude du cycle des combustibles afin de trouver les moyens de répondre à l'avenir aux besoins nucléaires civils dans le monde, y compris la recherche de formules multilatérales d'approvisionnement en combustible nucléaire et des techniques de gestion des déchets nucléaires ;

D) Garanties et protection physique des matières, matériels et composants ;

E) Protection contre les radiations, y compris les questions liées à la sécurité et à la protection de l'environnement ; et

F) Évaluation de la place que l'énergie nucléaire peut occuper dans les plans énergétiques nationaux.

2. Le présent Accord n'impose pas la communication d'informations que les Parties, aux termes de leurs traités, de leur législation nationale et de leurs réglementations respectifs, ne sont pas autorisées à divulguer.

3.Aucune donnée confidentielle ne sera communiquée en application du présent Accord.

4. Aucune technologie nucléaire sensible ne sera transférée en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

Article 4. Transferts de matières, de matériels et de composants

1. Des matières, matériels et composants peuvent être transférées en vue d'applications compatibles avec le présent Accord. Toute matière nucléaire spéciale transférée en application du présent Accord sera de l'uranium faiblement enrichi, sauf dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5. Aucune installation nucléaire sensible ni aucun composant critique ne sera transféré en application du présent Accord, sauf amendement dudit Accord à cet effet.

2. De l'uranium faiblement enrichi pourra être transféré aux fins d'utilisation de combustible de réacteur ou pour des expériences sur des réacteurs, pour être transformé ou servir à la fabrication, ou à toutes autres fins dont les Parties pourront être convenues.

3. La quantité de matières nucléaires spéciales transférées en application du présent Accord ne devra en aucun cas excéder la quantité que les Parties estimeront nécessaires à l'une des fins suivantes : utilisation pour des expériences sur réacteurs ou pour le chargement de réacteurs, réalisation efficace et continue de ces expériences ou exploitation efficace et continue de ces réacteurs, ou encore à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues.

4. De petites quantités de matières nucléaires spéciales pourront être transférées pour être utilisées comme échantillons, références, détecteurs ou cibles, ou à toute autre fin dont les Parties pourront être convenues. Les transferts effectués en application du présent paragraphe ne sont pas soumis aux limitations de quantité fixées au paragraphe 3.

5. Des matières nucléaires spéciales autres que l'uranium faiblement enrichi et les matières visées au paragraphe 4 pourront, si les Parties en sont convenues, être transférées aux fins d'applications spécifiques si celles-ci se justifient aux plans technique et économique.

Article 5. Stockage et retransferts

1. Le plutonium ou l'uranium 233 (sauf s'il s'agit d'uranium 233 ou de plutonium contenu dans des éléments combustibles irradiés) ou l'uranium fortement enrichi transférés en vertu du présent Accord, ou utilisé dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produit du fait de l'utilisation de toute matière ou de tout matériel ainsi transféré, sera stocké uniquement dans une installation choisie d'un commun accord entre les Parties.

2. Les matières, matériels et composants transférés en vertu du présent Accord et toute matière nucléaire spéciale produite du fait de l'utilisation de ces matières ou matériels ne seront pas retransférés à des personnes non autorisées ni, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, hors de la juridiction territoriale de la Partie bénéficiaire.

Article 6. Retraitement et enrichissement

1. Les matières transférées en vertu du présent Accord ou utilisées dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits matériels et matières, ne subiront pas de retraitement, sauf si les Parties en conviennent autrement.

2. Le plutonium, l'uranium 233, l'uranium fortement enrichi, les matières nucléaires brutes irradiées et les matières nucléaires spéciales transférés en vertu du présent Accord, ou utilisés dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou encore produits du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières, ne seront modifiés ni dans leur forme ni dans leur contenu, sauf par irradiation ou nouvelle irradiation, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

3. L'uranium transféré en vertu du présent Accord et l'uranium utilisé dans tout matériel ainsi transféré ne seront pas enrichis, après leur transfert, dans des proportions égales ou supérieures à 20 p. 100 en isotope 235, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 7. Protection matérielle

1. Une protection matérielle adéquate sera assurée s'agissant de toute matière nucléaire brute, de toute matière nucléaire spéciale et de tout matériel transférés en vertu du présent Accord, s'agissant aussi de toute matière nucléaire spéciale utilisée dans toute matière ou tout matériel ainsi transféré, ou produite du fait de l'utilisation desdits matériels ou matières.

2. Les Parties sont convenues des niveaux de protection matérielle précisés en annexe, niveaux qui peuvent être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. Les Parties devront prendre des mesures adéquates de protection matérielle pour respecter ces niveaux. Les mesures en question devront, au minimum, assurer une protection comparable à celle qui est recommandée dans le document INFCIRC/225/ Révision 3 de l'AIEA concernant la protection matérielle des matières nucléaires, ou qui le serait dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auraient donné leur accord.

3. L'adéquation des mesures de protection matérielle prises en application du présent article sera soumise à révision et à consultation des Parties périodiquement, ainsi que chaque fois que l'une ou l'autre Partie estimera que des mesures révisées pourraient être nécessaires pour assurer une protection matérielle adéquate.

4. Chacune des Parties désignera les organismes ou autorités chargés de veiller à ce que les niveaux de protection matérielle soient respectés et de coordonner les opérations d'intervention et de récupération au cas où des matières visées dans le présent article seraient utilisées ou manipulées sans autorisation. Chacune des Parties désignera aussi dans ses autorités nationales des services de liaison chargés de coopérer pour tout ce qui touchera au transport à l'extérieur du pays et à d'autres questions d'intérêt commun.

5. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties, et conformément aux méthodes

de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 8. Interdiction d'utilisation à des fins militaires ou pour la fabrication d'explosifs

1. La coopération instaurée au titre du présent Accord repose sur les obligations suivantes :

A) Pour le Brésil, interdiction de faire exploser un dispositif explosif nucléaire, et

B) Pour les États-Unis, interdiction de faire exploser un dispositif explosif nucléaire utilisant des matières, matériels ou composants visés par le présent Accord.

2. Les matières, matériels et composants transférés en application du présent Accord, ainsi que les matières utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de leur utilisation, ne seront pas utilisés aux fins d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins de recherche ou de développement d'un dispositif explosif nucléaire, ni à des fins militaires.

Article 9. Garanties

1. La coopération instaurée au titre du présent Accord devra s'exercer en appliquant les garanties de l'AIEA en ce qui concerne toutes matières nucléaires dans toutes activités à caractère nucléaire poursuivies sur le territoire du Brésil, sous sa juridiction ou sous son contrôle, où que ce soit. La mise en ouvre de l'Accord relatif à l'application de garanties conclu entre le Brésil, la République argentine, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA, signé à Vienne le 13 décembre 1991, sera considérée comme satisfaisant à cette obligation.

2. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées au Brésil en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, feront l'objet de garanties conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'application de garanties mentionné au paragraphe 1 du présent article.

3. Les matières nucléaires brutes ou spéciales transférées au États-Unis en application du présent Accord, ainsi que toute matière nucléaire brute ou spéciale utilisée dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produite du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières, seront soumises aux dispositions de l'Accord conclu entre les États-Unis et l'AIEA régissant l'application des garanties aux États-Unis, signé le 18 novembre 1977 à Vienne et entré en vigueur le 9 décembre 1980.

4. Si l'une ou l'autre Partie ont connaissance de situations qui prouvent que l'AIEA, pour une raison quelconque, n'applique pas ou n'appliquera pas de garanties conformément à l'Accord visé au paragraphe 2 ou au paragraphe 3, les Parties s'engagent, en vue d'assurer le continuité effective desdites garanties, à conclure avec l'AIEA ou entre elles-mêmes des accords qui soient conformes aux principes et procédures de l'AIEA en matière de garanties, qui auront la portée voulue par le paragraphe 2 ou par le paragraphe 3, et qui constitueront une assurance équivalente à celle qu'aurait dû conférer le système qu'ils remplacent.

5. Chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires afin d'assurer et faciliter l'application des garanties prévues par le présent article.

6. Chacune des Parties veillera au bon fonctionnement d'un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires brutes et des matières nucléaires spéciales transférées conformément au présent Accord, ainsi que des matières nucléaires brutes ou spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés, ou encore produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières. Les procédures de ce système seront comparables à celles définies dans le document INFCIRC/153 (corrigé) de l'AIEA, ou qui le seraient dans toute version révisée de ce document à laquelle les Parties auront donné leur accord.

7. Si l'une des Parties le demande, l'autre Partie lui fera rapport, ou autorisera l'AIEA à lui faire rapport, sur l'état de tous les stocks de matières visées par le présent Accord.

8. Les dispositions du présent article seront appliquées de manière à éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires des Parties et conformément aux méthodes de gestion prudentes qui s'imposent pour la réalisation économique et sûre de leurs programmes nucléaires.

Article 10. Contrôles multiples du fournisseur

Si un accord entre l'une des Parties et nne autre nation ou un groupe de nations confère à cette autre nation ou ce groupe de nations des droits équivalents à certains ou à l'ensemble de ceux prévus aux articles 5 ou 6 en ce qui concerne les matières, matériels ou composants qui font l'objet du présent Accord, les Parties pourront, sur demande de l'une ou de l'autre, accepter que lesdits droits prennent effet à l'égard de la nation ou du groupe de nations en question.

Article 11. Fin de la coopération

1. Si l'nne des Parties, à un moment quelconque suivant l'entrée en vigueur du présent Accord,

A) Ne se conforme pas aux dispositions des articles 5, 6, 7, 8 ou 9, ou

B) Met fin, abroge ou enfreint matériellement un accord de garantie conclu avec l'AIEA,

l'autre Partie aura le droit de cesser toute coopération ultérieure dans le cadre du présent Accord, de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin, et d'exiger que lui soient restituées les matières, matériels ou composants transférés en vertu du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites du fait de leur utilisation.

2. Si l'une ou l'autre Partie exerce son droit, prévu par le présent article, de demander que lui soient restitués toutes matières ainsi que tous matériels ou composants, elle remboursera à ladite autre Partie, après leur enlèvement du territoire de celle-ci, la juste valeur marchande desdits composants, matériels et matières.

Article 12. Expiration du précédent Accord

1. Le précédent Accord prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. La coopération instaurée dans le cadre de l'Accord précédent se poursuivra conformément aux dispositions du présent Accord. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux matières et matériels qui étaient soumis au précédent Accord.

Article 13. Consultations et protection de l'environnement

1. Les Parties s'engagent à se consulter sur la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles au sujet de l'exécution du présent Accord et de l'élargissement de leur coopération dans le domaine des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les Parties se consulteront, s'agissant des activités visées par le présent Accord, en vue de déterminer les éventuelles incidences desdites activités sur l'environnement international, et elles coopéreront en vue de protéger cet environnement contre toute contamination d'origine radioactive, chimique ou thermique résultant des activités nucléaires à des fins pacifiques visées par le présent Accord, ainsi que dans les domaines apparentés touchant à la santé et à la sécurité.

Article 14. Entrée en vigueur, durée et amendement

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront des notes diplomatiques s'informant mutuellement qu'elles ont accompli toutes les formalités requises pour cette entrée en vigueur ; il restera en vigueur durant une période de trente (30) ans. L'Accord pourra ensuite être reconduit pour de nouvelles périodes dont les Parties seront convenues en fonction de leurs obligations respectives.

2. Même si, pour une raison quelconque, le présent Accord, ou une coopération quelconque dans le cadre du présent Accord, est suspendu ou dénoncé ou parvient à expiration, les articles 5, 6, 7, 8, 9 et 11 continueront de s'appliquer aussi longtemps que des matières, matériels ou composants visés par ces articles demeureront sur le territoire de la Partie concernée ou sous sa juridiction ou sous son contrôle où que ce soit, ou encore jusqu'au moment où les Parties seront convenues que les matières, matériels ou composants en question ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire devant faire l'objet de garanties.

3. Sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties se consulteront pour savoir si elles doivent amender le présent Accord ou lui substituer un nouvel Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Brasília le 14 octobre 1997 en double exemplaire, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
MADELEINE ALBRIGHT

ANNEXE

En application du paragraphe 2 de l'article 7, les niveaux de protection matérielle convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivante :

Catégorie III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé. Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques entourée d'une barrière matérielle avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection matérielle équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des États fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert et la responsabilité du transport.

Catégorie I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie par la catégorie II, et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de toute pénétration non autorisée et de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport de matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU : CLASSIFICATION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES [e]

MATIÈRES	FORME	CATÉGORIE I	II	III
1.Plutonium (a,f)	Non irradié (b)	2kg ou plus	Moins de 2kg mais plus de 500g	500g ou moins (c)
2.Uranium-235 (d)	Non irradié (b)			
	Uranium enrichi à 20% en 235 U ou plus	5kg ou plus	Moins de 5kg mais plus d'1kg	1kg ou moins (c)
	Uranium enrichi à 10% 235 U mais moins de 20%		10kg ou plus	Moins de 10kg (c)
	Uranium enrichi par rapport à l'uranium naturel mais à moins de 10% en 235 U			10kg ou plus
3. Uranium-233	Non irradié (b)	2kg ou plus	Moins de 2kg mais plus de 500g	500g ou moins (c)

(a) Tout le plutonium sauf celui dont la concentration en isotope 238 dépasse 80 p. 100.

(b) Matière non irradiée dans un réacteur ou matière irradiée dans un réacteur mais avec un niveau de radiation égal ou inférieur à 100 rads/heure à un mètre sans protection.

(c) Une quantité inférieure à celle qui est radiologiquement importante sera dispensée de protection.

(d) L'uranium naturel, l'uranium appauvri, le thorium et les quantités d'uranium enrichi à moins de 10 p. 100 qui n'entrent pas dans la catégorie III devront être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

(e) Le combustible irradié doit être protégé en catégorie I, II ou III selon la nature du combustible originel. Toutefois, celui qui, du fait de sa teneur originelle en matière fissile, est classé dans la catégorie I ou II avant irradiation ne peut être déclassé que d'une catégorie si le niveau de radiation du combustible dépasse 100 rads/heure à un mètre sans protection.

(f) L'autorité nationale compétente de l'État devra déterminer si la dissémination malveillante de plutonium constitue un danger crédible. L'État appliquera alors aux isotopes du plutonium sous les formes et dans les quantités déterminées par lui comme présentant un danger crédible de dissémination malveillante, sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée ici dans chacune des catégories, les mesures de protection matérielle applicables aux catégories I, II ou III de matières nucléaires.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Au cours de la négociation de l'Accord de coopération entre le Brésil et les États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé l' " Accord "), signé ce jour, il a été convenu des dispositions et interprétations ci-après qui font partie intégrante de l'Accord.

Champ d'application de l'Accord

Aux fins de l'exercice des droits prévus aux articles 5, 6 et 7 en ce qui concerne les matières nucléaires spéciales produites du fait de l'utilisation de matières nucléaires transférées en vertu de l'Accord, et qui n'ont pas été utilisées ou produites du fait de l'utilisation des matériels transférés en vertu de l'Accord, ces droits, dans la pratique, s'appliqueront à la fraction de matières nucléaires spéciales produites qui représente la proportion entre la quantité de matières transférées utilisées pour produire les matières nucléaires spéciales et la quantité totale de matières ainsi utilisées, et ainsi de suite pour les matières de générations ultérieures.

Garanties

Si l'une ou l'autre Partie a connaissance de situations décrites au paragraphe 4 de l'article 9, l'une ou l'autre Partie aura les droits énoncés ci-dessous, lesquels seront suspendus si les deux Parties reconnaissent que la nécessité de les exercer est satisfaite par l'application des garanties de l'AIEA au titre de convention du type prévu par le paragraphe 4 de l'article 9.

1. Réviser en temps opportun la conception de tout matériel transféré en vertu de l'Accord ou de toute installation à l'effet d'utiliser, fabriquer, traiter ou stocker toute matière ainsi transférée ou toute matière nucléaire spéciale employée aux fins de l'utilisation desdites matières ou dudit matériel ou produite du fait de cette utilisation.

2. Demander que soient tenus des dossiers et produits des rapports voulus aux fins d'aider à la bonne comptabilité des matières transférées en vertu de l'Accord et des matières nucléaires brutes ou matières nucléaires spéciales utilisées dans les matières, matériels ou composants ainsi transférés ou produites du fait de l'utilisation desdits composants, matériels ou matières.

3. Désigner du personnel, en consultation avec l'autre Partie, qui aura accès à tous les lieux et informations nécessaires pour la comptabilité des matières visées au paragraphe 2, pour l'inspection de tous les matériels ou installations visés au paragraphe 1, pour l'installation de tous les dispositifs voulus et pour la réalisation de tous les contrôles quantitatifs

indépendants qui seraient jugés nécessaires à cette fin. Ledit personnel sera, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, accompagné par du personnel désigné par l'autre Partie.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MADELEINE ALBRIGHT